

Il miglior
rendimento
10,60%
con titoli di Stato
(BTP 36665 del 14.11.94)

MOJA BANKA

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax
730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini /
abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

st. 44 (738) • Cedad, četrtek, 17. novembra 1994

Naša
**HRANILNA
PISMA**
(v LIT, DEM, USD)
so najbolj donosni

MOJA BANKA

Velik uspeh tridnevnega mednarodnega posvetovanja "Otroški govor in manjšine", ki je bil v Špetru

Dvojezičnost nas bogati

Numerose le autorità presenti venerdì alla giornata inaugurale - Sui problemi legati all'insegnamento scolastico delle lingue minoritarie sono intervenuti docenti e studiosi - Molte le esperienze portate dai diversi gruppi etnici

Speter je bil za tri dni glavno mesto italijanskih in evropskih manjšin. Prisli so v Nadiške doline predstavniki albanske, grške, hrvaske, sardinske, katalonske, francko-provensalske, okcitanke, nemške, Walser, ladinske, furlanske in seveda slovenske skupnosti iz Italije, evropski manjšinski mozaik so zastopali pa predstavniki Irceev, Bretancev in Kataloncev z Balearskih otokov. Imeli smo edinstveno priložnost, da smo spoznali realnost različnih manjšin, njihove poglede na to kompleksno problematiko in predvsem razumeti tako iz teoretskih poročil kot iz konkretnih izkušenj, kaj pomeni dvojezično solanje, kako pozitivno vpliva na razvoj otroka, kako v različnih okoljih uvajajo manjšinski jezik v šolo. Po zaslugi študijskega centra Nediza smo tako pritegnili pozornost širše italijanske in evropske javnosti na našo majhno benesko zemljo. 120 gostov je tako spoznalo našo dvojezično šolo, naše kulturno delovanje in nekatere bisere beneskega in rezijanskega kulturnega izročila. Vse naše goste so prevzele tudi lepote Nadiških dolin, se posebej Lendarške jame, Cedad in tudi Kobarida.

beri na strani 3 in 4



Il saluto del presidente del Bureau europeo per le lingue meno diffuse Donall O' Riagain, accanto una veduta parziale del pubblico



Questo non è un mondo a parte. Un convegno come quello che si è svolto a S. Pietro al Natisone non poteva che chiarire ancora una volta, una volta per tutte, che quello delle minoranze in Italia ed in Europa è un mondo che, più degli altri, guarda al futuro sentendo però di far parte della società e della civiltà di questo tempo.

A S. Pietro si è parlato e discusso del problema dell'insegnamento scolastico bilingue e plurilingue (e

monolingue, aggiungerebbero gli amici del Sudtirolo), si è ricordata l'assenza di una legge di tutela per le minoranze, ci sono stati scambi di esperienze sull'editoria per l'infanzia, si è fatto conoscere agli ospiti, per quanto era nelle possibilità, le caratteristiche di una cultura che è slovena ma è anche di confine. Non è mancato lo spazio per l'escursione turistica e per il divertimento. Si sono offerti, soprattutto, spunti per continuare nelle azioni di salvaguardia e valorizzazione delle lingue e culture minoritarie. (Cito Paolo Petricig: "Più che chiudere la discussione sui problemi, l'abbiamo aperta").

Quando ascoltavo l'intervento di Bruno Casile, poeta contadino, nella lingua parlata dai greci di Calabria, pensavo ai secoli di storia, di uomini, di memorie che stanno dietro quella lingua. Quando ascoltavo Pascale Chevillard parlare di un collegio in Francia dove dal 1977 si insegna la lingua bretone e che oggi ospita duemila ragazzi, pensavo ai secoli di storia, uomini e memorie - di culture e di lingue - che hanno ancora da venire. (m.o.)

servizi a pagina 3 e 4

A S. Pietro giornata di formazione per operatori di Tolmino

Imprese... a scuola

Organizzata da CCIAA, Comune di Tolmino e Banca di credito di TS



Un altro passo avanti nella collaborazione economica tra il Friuli ed il Tolminotto è stato fatto giovedì 10 novembre a S. Pietro al Natisone. Nell'occasione, sotto forma di una "Giornata di formazione per imprenditori di Tolmino", organizzata congiuntamente dalla Camera di Commercio di Udine, dal Comune di Tolmino e dalla Banca di Credito di Trieste, una quindicina di imprenditori della valle dell'Isonzo (nel-

la foto) ha avuto l'opportunità di conoscere le strutture economiche del Friuli-Venezia Giulia, le possibilità di finanziamenti ed i vincoli doganali del commercio transfrontaliero. Nella concisa presentazione del seminario sono intervenuti il presidente della CCIAA Querini, il sindaco di S. Pietro Marinig ed il direttore della filiale della Banca di Credito di Trieste Bonini.

segue a pagina 2

Vencelj in Merljak v Reziji

Državni sekretar v zunanjem ministru dr. Peter Vencelj in njegov sodelavec Rudi Merljak sta v ponedeljek obiskala Rezijo. Predstavnika iz slovenskega zunanjega ministru sta se najprej srečala na sedežu občinske knjižnice na Solbici in v dar prinesla več knjig. Gosta so sprejeli voditeljica knjižnice in urada Zskd v Reziji Luigia Negro, podpredsednik kulturnega društva Rozajanski dum Vittorio Di Lenardo ter člana tržaške Narodne in študijske knjižnice Milan Pahor in Andrej Furlan. Vencelj in Merljak sta se seznanila tudi z načrtom za uredništvo etnografskega muzeja in obljubila pomoč strani ministru. Srečanje v Reziji pa sta sklenila na zupanstvu, kjer ju je sprejel zupan Luigi Paletti.

Dežela podpira našo manjšino

Deželni svet Furlanije-Juljske krajine se je izrekel za ohranitev in utrditev posebne avtonomije F-JK. V tem smislu so na zadnji seji, ki je bila v torek, odobrili več resolucij, ki se zavzemajo za avtonomijo naše deželne stvarnosti. Na seji so sprejeli tudi resoluciji za prispevke slovenski manjšini in za njeno globalno zaščito.

Resolucijo v korist naše manjšine sta obrazložila svetovalec Antonaz (SKP) in Piccionijeva (SL). Po razpravi, v katero so posegli Budin (DSL), Mioni (Zeleni) in Gottardo (LS), sta bili obe resoluciji odobreni le ob nasprotovanju MSI-NZ.

Glede avtonomije dežele je svet odobril resolucije Zelenih, SL in socialista De Gioie, poleg tega se je zavzel za to, da bi dokument, ki ga je predstavila predsednica

Guerra, podrobneje obravnavala pristojna komisija. Svet je dal predsednici mandat, naj skupno z ostalimi deželami osnuje koordinacijo v obrambo lastnih avtonomij.

- Italia - Slovenia riprende il dialogo stran 2
- Convegno /Posvet v Spetru: Intervista a O' Riagain stran 3 in 4
- Kulturna jesen stran 5
- Olga Klevdarjova stran 6
- Valnatisone: caduta libera stran 7

Roberto Visentin potrjen za tajnika

Na kongresu SL prepovedana raba furlanščine

Za furlanski kongres Severne lige, ki je bil prejšnje nedelje v Pordenonu, je vladalo veliko pričakovanje. Napovedana prisotnost liderja gibanja Umberta Bossija je privabila veliko novinarjev, ki so želeli slišati, kaj bo "senatur" rekel glede zdajšnje nejasne politike Berlusconijske vlade. Z notranjega vidika pa je kongres lige bil zanimiv zaradi določenih razhajanj, ki so pršla na dan tudi na nedeljski skupščini in ki so izpostavila različne poglede ligasev.

Bossijev nastop ni ponudil bistvenih novosti, saj je bilo slišati že poznane zahteve Severne lige: federalizem in jasna pravila v svetu sredstev obveščanja. Bossi je tudi najavil, da ne bo prišlo do predčasni volitev, vsaj za naslednji dve leti.

Notranje preverjanje lige pa je potrdilo, da je večina še na strani dosedanjega tajnika Roberta Visentina, ki je bil s 75-odstotno podporo delegatov potrjen na tem mestu. Sicer drugače ni moralo biti, saj do napovedane protikan-



didature Piera Fontaninija ni prislo, ceravno se je bivši predsednik deželne vlade obregnil ob sedanje vodstvo Bossijevega gibanja in do same predsednice deželne odbora. Visintinijevo kandidatura je podprl sam Bossi, ki je najavil, da bo furlanski poslanec v kratkem postal podtajnik v zunanjem ministrstvu namesto Rocchette, kar bo odprlo vprašanje tajništva. Verjetno je ta odločitev botrovala dejstvu, da

Fontanini ni postavil svoje kandidature in da mu bo tajniško mesto ponujeno ob Visintinijevem vstopu na Farnesino.

Nedeljski kongres je bil polemichen zaradi rabe jezika. Zaceo se je, ko je videmski delegat spregovoril v furlanščini, cemu so goriski delegati nasprotovali in zapustili dvorano. Goriski pokrajinski tajnik Stain je kasneje polemico pozdravil v nemščini; kot smo slišali iz radijskega poročila pa je predsedstvo kongresa odvzelo besedo tudi delegatu z Goriskega, ki je želel poseci v slovenščini.

Kongres se je zaključil z imenovanjem vodilnih struktur. Za predsednika furlanske Severne lige je bil potrjen senator Rinaldo Bosco, ki je v konkurenci z goriskim poslancem Raolom Lovisonijem dobil 245 glasov na 460. V državnem svetu pa so bili imenovani tudi Paolo Galuzzo (Cedad), Steni Holzmann (Manzano), Orfeo Baroni (Neme), Lucio Tedeschi (Remanzacco) in Stefano Mazzolini (Trbiz).

Zeleni: agencija o varstvu okolja

Katastrofalne poplave na severno-zahodnem območju Italije so tudi v naši deželi, ob človeški solidarnosti, sprožile upravičene proteste zaradi stvarne nevarnosti, da se takšne tragedije lahko ob vsakem trenutku ponovijo tudi pri nas. Na to so opozorili deželni svetovalci Zelenih in predstavniki naravovarstvenih organizacij ter sama videmska Zveza industrijcev.

Ma videmski tiskovni konferenci so se deželni svetovalci Ghersina, Puiatti in Mioni ter Bigot (Italia Nostra), Tondolo (Wwf) in Visintini (Legambiente) dokaj kritično izrekli o deželni vladi, ki ni pokazala politične volje, da bi nadaljevala na poti preventive in skrbi za naravo, ki jo je začrtala prejšnja Travanutova vladna koalicija. Obstaja celo nevarnost, da bo Guerrin odbor, zaradi pomanjkanja sredstev, črpal iz tistih postavk, ki so namenjene obrambi pred naravnimi nesrečami.

Naravovarstveniki so opozorili, kako je naša dežela izpostavljena nevarnosti naravnih nesreč, predvsem z vidika neurejenosti rečnih strug ter zaradi vse večjih posegov v hribovitih območjih in pri tem spomnili tudi na Nadiške doline in sploh na celotno videmsko območje vzdolž državne meje. Na ta problem so večkrat opozorili tudi krajevni upravitelji.

Obstaja tudi drugo vprašanje, ki ni še rešeno: parcelizacija pristojnosti. Zaradi navedenega so predlagali nastanek deželne agencije, ki naj bi prvenstveno skrbelo za urejevanje rek in posegala v korist hribovitega območja. O potrebi po takšni "agenciji za varstvo okolja pred naravnimi nesrečami" so se izrekli tudi videmski industrijci, ki so opozorili na neumestnost sedanjih struktur, ki so poklicane, da se ukvarjajo s to problematiko. Politikom in upraviteljem, ugotavljajo industrijci, ni še prišla v zavest potreba po preventivi in se zato o naravnih nesrečah govori le takrat, ko je v bistvu prepozno. (r.p.)

Martino incontrerà Drnovšek

Si riapre il dialogo

Sui rapporti tra l'Italia e la Slovenia si volta pagina. Dopo la bocciatura, da parte slovena, della dichiarazione di Aquileia ed il conseguente blocco, da parte italiana, al mandato di associazione della Slovenia all'Unione europea i due Paesi sono pronti a riprendere il dialogo.

Secondo il ministro degli Esteri Antonio Martino "c'è la possibilità concreta che si operi ad alto livello tecnico per la riformulazione delle intese raggiunte ad Aquileia in preparazione ad una mia accettazione dell'invito rivoltomi dal primo ministro sloveno Drnovšek di recarmi a Lubiana".

Non è dato sapere se l'incontro tra i due ministri si svolgerà prima del 28 novembre, data in cui il mandato di associazione slovena all'Unione europea sarà di nuovo all'ordine del giorno a Bruxelles. Dalle prime dichiarazioni sembra che gli incontri bilaterali non saranno legati al problema dell'associazione slovena. E' lo stesso ministro Martino a sostenere questa tesi dichiarando che abbinare le due cose non giova allo sviluppo del negoziato.

Si tratta, del resto, della stessa tesi sostenuta dal primo ministro Janez Drnovšek che già da tempo va sostenendo che i rapporti bilaterali non devono essere condizionanti per l'entrata della Slovenia nell'UE. Le tesi del premier sloveno sono state recentemente sostenute anche a Londra durante la visita ufficiale di Drnovšek. Nello stesso modo la pensa anche la Germania, presidente di turno dell'Unione europea, che guarda con non poca preoccupazione alla soluzione del contenzioso dei beni abbandonati. Problema questo che a Bonn interessa da vicino per la questione dei Sudeti, della Slesia e della Pomerania.

Sul fronte interno, invece, i rapporti tra l'Italia e la Slovenia sono stati oggetto di animate e polemiche discussioni al parla-

mento sloveno. Al centro della discussione l'ex ministro degli Esteri Lojze Peterle al quale i parlamentari così di destra come di sinistra non hanno risparmiato critiche per le sue posizioni ambigue e non condivisibili dalla maggioranza dei parlamentari.

Il parlamento sloveno è stato chiamato ad approvare il testo della Dichiarazione sui rapporti della Slovenia con l'Italia e l'Unione europea preparato dal Comitato Esteri ed articolato in sette punti.

La Dichiarazione esprime preoccupazione per gli ostacoli posti dall'Italia all'avvio dei negoziati per l'associazione della Slovenia all'UE. Il secondo punto ribadisce che Lubiana intende rispettare gli accordi già firmati in quanto una loro revisione rappresenterebbe un precedente molto pericoloso per tutta l'Europa.

Per la Slovenia riaprire questioni già risolte con trattati internazionali, infatti, non potrebbe non riaccendere anche il dibattito sui torti subiti dagli sloveni sotto il fascismo. Ed è perciò, sostiene Lubiana, che bisogna andare nella direzione opposta ed intensificare la collaborazione in tutti i settori e sostenere il ruolo di ponte delle due minoranze e la necessità di assicurare ad entrambe degli status quanto più comparabili. Nel quinto punto si invita l'Italia a regolare i diritti della minoranza slovena così come la Slovenia ha fatto con la minoranza italiana. Gli ultimi due punti ribadiscono che Lubiana rispetterà tutti i criteri richiesti finora ai Paesi firmatari degli accordi di associazione.

Si tratta, in effetti, di una Dichiarazione del tutto ed in tutto nella "norma" europea. Se l'Italia ha intenzione, come da più parti sostenuto, ad intensificare la collaborazione e l'amicizia con la vicina Slovenia, il documento di Lubiana rappresenta la base da cui partire.

Rudi Pavsic

S. Pietro: stage per imprese

segue dalla prima

Tutti e tre i rappresentanti hanno ribadito l'impegno a mettere in contatto gli imprenditori da entrambi i lati della frontiera ed a fornire loro tutta l'assistenza perchè questo angolo d'Europa si sviluppi e raggiunga standard europei di collaborazione.

La preparazione dei relatori - il dr. Branko Jazvec ha parlato delle strutture economiche nella regione, il dr. Banzon della legislazione sulle aree di frontiera, la dr. Korsic delle possibilità di finanziamenti degli investimenti ed infine il sig. Pelizzo della problematica doganale - è stata molto apprezzata dai partecipanti.

Nell'ambito dell'inchiesta del PM Tito Avviso di garanzia per Paolo Molinaro (FI)

Al parlamentare si contestano reati di malversazione

Nella rete delle inchieste del Pubblico ministero Raffaele Tito è caduto anche il parlamentare friulano di Forza Italia Paolo Molinaro a cui vengono contestati i reati di malversazione nei confronti della Regione e di violazione delle legge 516 (detta "manette agli evasori").

L'avviso di garanzia al parlamentare è partito nell'ambito delle indagini nei confronti di Gianfranco Fantinel, l'imprenditore vitivinicolo di Majano, arrestato per una serie di reati tra cui quello di corruzione nei confronti dell'ex assessore regionale Giacchino Francescutto.

Alle accuse di Tito il parlamentare azzurro risponde che "i reati che mi vengono contestati sono di natura fi-



scale e non politica e risalgono, oltretutto, ad un periodo precedente al mio ingresso in Forza Italia". Molinaro ha già chiesto un appuntamento in Procura.

Tribunale di guerra

Il Tribunale internazionale per i crimini di guerra perpetrati nei territori dell'ex Jugoslavia ha avviato all'Aia il primo dibattimento processuale. Il Consiglio giudicante ha dibattuto il caso di Dušan Tadić, accusato di genocidio e maltrattamenti.

Comunità a Nova Gorica

Sembra che don Pierino Gelmini potrà guidare la sua prima Comunità-incontro in Slovenia. Dopo i rifiuti di Portorose, Planina, Idrija e Ptuj di ospitare una comunità per tossicodipen-

Processo per i crimini di guerra

denti ed emarginati è stata Nova Gorica ad accettare l'offerta di don Pierino Gelmini. Il primo centro sloveno dovrebbe venir aperto alla fine del mese nell'ex convento francescano di Kostanjevica.

Elan nella bufera

La trattativa per l'acquisto della Elan, la nota ditta di articoli sportivi e nautici, da parte dell'Elite America Corporation di San Diego si è arenata. L'impresa ameri-

cana avrebbe dovuto pagare 70 miliardi all'attuale proprietario, la Privredna banka di Zagabria, per poter ottenere il 70 per cento del pacchetto azionario. I soldi, però, non sono ancora arrivati all'istituto di credito croato.

A guidare la società californiana è Frank Kadria, un imprenditore di origine albanese, già noto in Slovenia per aver proposto un simile affare all'industria capodistriana della Tomos.

Zagar da Skoljč

Il presidente del parlamento sloveno Jozef Skoljč ha ricevuto l'ambasciatore croato a Lubiana Miljenko Zagar. Nel corso dei colloqui sono stati toccati numerosi punti riguardanti la collaborazione futura dei due Paesi.

Drnovšek in crescita

Secondo gli ultimi sondaggi d'opinione sale la popolarità del premier Janez Drnovšek che ha superato

lo stesso presidente Milan Kučan. In calo, invece, la stella di Lojze Peterle.

Per 147 sindaci

L'altra settimana si sono chiuse le liste delle candidature per le prossime elezioni amministrative slovene del 4 dicembre che sanciranno la nomina dei 147 sindaci e dei 2800 consiglieri comunali.

In alcuni piccoli comuni già si conoscono i nomi dei futuri sindaci in quanto nel-

Ambiente in comune

Il ministro dell'Ambiente sloveno Pavel Gantar ha ricevuto a Lubiana l'assessore regionale per l'ambiente Gianluigi D'Orlandi. Tema dell'incontro è stata la possibilità di avviare progetti comuni per la tutela ambientale da cofinanziare nell'ambito del programma europeo Phare.

Prestavniki inštitucij na otvoritvi

Pohvala posvetu

“Manjšinski boj se zmaga le v primeru, da sta narodnostni skupnosti zagotovljena dva osnovna principa: izobrazba v materinem jeziku in primerna informacija”. Takšno je bilo mnenje **Domenica Morellija**, predsednika Confemilija, ki je kot prvi pozdravil na otvoritveni slovesnosti spetskega mednarodnega posveta. Morelli je nadalje podčrtal potrebo, da se naši skupnosti vendarle zagotovi zakonska zaščita.

Manjšine “kvantiteta” ne sme prevladati nad “kvaliteto”, je bilo mnenje predsednika videmske Pokrajine **Giovanni Pelizza**, ki se ni do kraja izrekel o vprašanju jezik-narečje. Spetski zupan **Firmino Marinig** pa je spomnil, kako se je treba še danes boriti za osnovne pravice jezikovne skupnosti, ki je stalno postavljena pred izpitno komisijo, da si zagotovi domicil v Nadiških dolinah.

Kaze se potreba po vrednotenju jezikovnih korenin (predsednik Gorskke skupnosti **Giuseppe Chiabudini**), ki se morajo vrascati in okrepiti v rodovitni evropski zemlji (deželni odbornik za kulturo **Alberto Tomat**). Slednji je se iznesel potrebo po večjem sodelovanju, ki mora zamenjati



dosedanje nasprotovanje.

“Včasih čutim potrebo, da se kot Furlanka opravičim vaši skupnosti, ker je nismo vedno razumeli in jo podpirali”, je dejala pokrajinska odbornica za kulturo **Miriam Calderari**. O stanju na solskem področju v Nadiških dolinah je spregovoril didaktični ravnatelj **Adolfo Londero**, ki je spomnil, da se je v zadnjih 30. letih število učencev znižalo od 1.350 na 300.

Rektor videmske Univerze **Marzio Strassoldo** se je zavzel za trojezičnost: materin jezik, italijanscina in angleščina kot mednarodni jezik. O osebnih pozitivnih izkušnjah trojezičnosti (slovenščina, italijanscina in furlanscina) je spregovoril senator **Darko Bratina**, ki je dodal, da je jezikovna identiteta kot zdravje, ki ga ceniš, ko ga nimas.

Senator **Pietro Fontanini** je bil mnenja, da italijanski parlament ne bo izglasoval zaščite za Slovence, zato je skoraj nujno, da bi o teh vprašanjih bila pristojna Dežela. Po **Manliu Micheluttiju** (Filologica Friulana) je državna sekretarka pri solskem ministru **Teja Valentič** izpostavila skrb Slovenije za svoje manjšine.

Nazadnje je spregovoril **Dónall O'Riagáin**, predsednik Evropskega urada za manj razširjene jezike, ki je pokazal veliko navdušenje za model spetske dvojezične sole in omenil težave, ki jih tudi na evropski ravni srečujejo pri reševanju vprašanj manjšinskih skupnosti.

Rudi Pavšič



Paolo Petricig

Il campo scolastico è quello più direttamente legato alle istituzioni dello stato ed è perciò il più condizionato dalle scelte politiche riguardanti le minoranze linguistiche. L'educazione linguistica delle minoranze risente con più forza dell'influenza dei fattori positivi o negativi: il livello di standardizzazione della lingua minoritaria, le opportunità dell'alfabetizzazione primaria, le modalità di accesso all'istruzione nella lingua materna, la gamma degli ordini e gradi scolastici presenti, lo spessore della lingua minoritaria nei programmi d'insegnamento, l'autonomia degli organi scolastici.

Dove non esiste alcuna forma di sostegno scolastico della lingua minoritaria, o dove addirittura le istituzioni la osteggiano, abbiamo i casi estremi, che tuttavia non sono rari. Presso alcune comunità la scuola si sforza di introdurre la lingua minoritaria in situazioni spontanee, in assenza cioè di norme legislative, ed utilizza i ristretti spazi offerti dalle disposizioni regionali e dagli or-

Queste le ragioni del convegno

L'apertura dei lavori del presidente del Nediža

Il convegno non ha per argomento la minoranza slovena. Il tema da noi proposto ha una consistenza diversa. In una realtà estesa ed articolata come quella europea ci è parso importante, per quanto difficile, cercare in primo luogo le connessioni dell'educazione plurilingue negli aspetti scientifici con i programmi di educa-

zione linguistica presso le comunità minoritarie. Le ricerche scientifiche sul plurilinguismo sono molto diffuse ed approfondite e presentano risultati convergenti sul valore in se dell'educazione plurilingue. D'altro canto invece in Europa ed in Italia ci sono comunità minoritarie forti sotto diversi aspetti e comunità esigue e deboli.

dinamenti scolastici. Le preziose esperienze nate dalle sollecitazioni provenienti dal basso, dagli insegnanti e dai dirigenti scolastici periferici, dalle famiglie, dalle associazioni e dagli enti locali, si ricongiungono con i risultati di studi e ricerche provenienti dal mondo scientifico e dalle università. A me sembra necessario confrontarci anche con queste situazioni. Non si tratta di mettere da parte le rivendicazioni di un quadro di certezze legislative per le minoranze linguistiche, di norme e regole di attivazione delle istituzioni dello stato e dei canali finanziari. Non sappiamo quanto sarà lunga l'attesa. Intanto cerchiamo di ricongiungere il cerchio fra gli studi scientifici e specialistici sul plurilinguismo e le esperienze concrete sull'educazione nelle lingue minoritarie.

Un convegno del genere su questi problemi a S. Pietro al Natisono ha ragione di essere per diverse ragioni. La nostra comunità linguistica è vista dall'esterno, per tutta una serie di indicatori negativi, come un

corpo morto, in quanto pare che il disegno del nuovo stato italiano, tracciato nel 1866 con l'annessione, sia giunto a compimento. Qui però vogliamo ricordare che gli sloveni della provincia di Udine, residenti nella Slavia friulana, emigrati e sparsi nel mondo, non hanno rinunciato affatto alla rinascita, a cercare una strada o le strade per difendere il patrimonio culturale e linguistico. C'è polemica sulle forme, sulle finalità, sui protagonisti di ieri e di oggi. C'è un grande bisogno di chiari rapporti tra Italia e Slovenia e di altrettanto chiare risposte, da parte italiana, alle proposte di tutela linguistica.

La minoranza slovena della provincia di Udine dispone solo di alcune leggi regionali che le consentono di realizzare limitati programmi di valorizzazione della cultura locale, delle attività ricreative e sul diritto allo studio. Tuttavia nessuna scuola della nostra comunità attivò questo canale. La scuola materna di Savogna, a causa delle pressioni di gruppi nazionalisti, si vide addirittura costretta a rinunciare alla sov-

venzione della commissione europea di un progetto riguardante l'introduzione della variante dialettale slovena.

L'aspetto più rilevante fu quindi la legge sulle aree di confine, in cui venne inserita un'importante sovvenzione per le attività culturali della minoranza slovena. Con l'anno in corso nella stessa legge è stato introdotto un capitolo in favore di 10 comuni della Slavia friulana. A parte le ingiustificate esclusioni di diversi comuni, i legislatori hanno delimitato il campo di interventi alla lingua, alla cultura ed alle tradizioni locali, con il solito criterio estensivo di cultura. Una corretta risposta all'indicazione della legge nazionale sarebbe il massimo utilizzo della sovvenzione nel settore della scuola e per attività culturali nella lingua minoritaria. Il progetto più interessante mi sembra la realizzazione di un corso pomeridiano integrativo presso la scuola materna statale di Taipana, promosso dal comune con l'adesione di tutti i genitori.

Paolo Petricig

Titone: pri dvojezičnih otrocih je razvoj osebnosti bogatejši

Otroški mozgani so zelo prožni in otrok se lahko nauči prav vsega, na jezikovni ravni celo do treh ali starih jezikov, je dejal v svojem uvodnem poročilu profesor Renzo Titone z rimske univerze. Pomembno pri tem procesu je, je nadaljeval, da se dvojezična vzgoja začne zelo zgodaj, od rojstva do četrtega,

petega leta. In se pomembnejši je način: ves proces dojemanja se mora odvijati naravno, preko igre. Raziskave dokazujejo, da ne gre pri otrocih le za spoznavanje dveh jezikov pač pa za širše dojemanje sveta, ki jih obkroža, da dvojezični otroci bolje spoznavajo tudi druge predmete in da je razvoj osebnosti bogatejši. Studije dokazujejo, da dvojezičnost omogoča celo manj sposobnim otrokom boljše rezultate.

Naj živi dvojezičnost! je ob sklepu svojega poročila dejal prof. Titone, ki že nad 30 let strokovno preučuje problematiko dvojezičnosti pri otroku in njegov kognitivni in jezikovni razvoj. Za njim je prof. Nereo Perini z videmske univerze razčlenil vprašanje dvojezičnega solstva s posebnim poudarkom na odnosu med manjšinskim in državnim jezikom. Prof. Silvana Schiavi Fachin, ki je sodelovala pri nastajanju dvojezičnega solskega centra v Spetru in pri oblikovanju didaktičnega modela, je nato zelo podrobno obravnavala problematiko materinscine, drugega jezika in tujega jezika v komunikacijski interakciji, se posebej pri beneških

Prof. Renzo Titone z Univerze La Sapienza iz Rima



otročih. Širše vprašanje povezave med manjšinami in jeziki je nato obravnaval prof. Leonardo Sole.

Spetski posvet o otroškem govoru in manjšinah, ki se ga je udeležilo kakih 120 izvedencev in predstavnikov italijanskih in evropskih manjšin, je bil vsebinsko izredno bogat in je prav gotovo dosegel eden od svojih glavnih namenov: skleniti krog med teoretskimi izhodišči in konkretnimi izkušnjami na ravni dvojezične vzgoje v različnih manjšinskih stvarnostih. V drugem delu posveta so namreč predstavniki manjšin orisali konkretne izkušnje na področju solstva, njihove uspehe in pro-

bleme s katerimi se soočajo. Na vse to se bomo vrnili. Naj zaenkrat povemo, da sta Alessandra Burelli in Lucio Peressi spregovorila o uvajanju furlanscine v vrte in sole, Maria Teresa Gerbelle je spregovorila o stvarnosti valdostanskih sol, Valerija Perger o slovenscini v Porabju, Jelka Morato o dvojezičnosti v italijanskih solah v Sloveniji, Franci Zwitter o multikulturalnosti kot podlaga otroške vzgoje v prostoru Alpe-Jadran, Luis Thomas Prader je orisal južnotirolske izkušnje. Se posebej zanimiva sta bila referata Miquela Sberta i Gaurau o Kataloncih na Balearskih otokih in Pascale Chevillard pa o Bretoncih.

AL BUONACQUISTO C'È

Al Buonacquisto troverai 30.000 articoli di casalinghi, articoli da regalo, piccoli elettrodomestici e giocattoli

● REMANZACCO
Ss Udine-Cividale
tel. 667985

● CASSACCO
Centro commerciale
Alpe Adria
tel. 881142

Naš intervju s generalnim tajnikom evropskega Biroja

Pozitivni vtisi

Evropa je lingvistični in kulturni mozaik in ni večinskih jezikov - Naši otroci morajo imeti prostor v novi Evropi

Gospod O'Riagain, kaj menite o letošnjem posvetovanju Otrski govor in manjšine?

Menim, da je letošnje srečanje zelo dobro organizirano, prvi vtisi pa kažejo, da je to posvetovanje vzbudilo veliko pozornost italijanske in tuje javnosti. Presenečen sem bil, ko sem opazil, da je prišlo toliko ljudi, da so morali stati pred vrati, kar kaže tudi na velik interes za takšno srečanje Benčanov samih. Davi sem tudi opazil veliko sodelovanja med italijanskimi in slovenskimi predstavniki, pa tudi z avstrijskimi, in sicer se mi je zdelo, da je ta nivo precej visok, obeta dobre možnosti za skupni napredek.

Kaj menite o Slovencih v Videmski pokrajini in kako gledate na dvojezično solo?

Vašo dvojezično solo sem obiskal, ko je bila se v stari zgradbi, zdaj pa sem prevzel, kako ta sola dobro napreduje. To obeta zelo veliko! Pomoc mojega urada v Luxemburgu je le majhen doprinos k vašemu dvojezičnemu projektu, saj sola sama zelo dobro napreduje. Zalostno je edino to, da morajo starši sami plačevati solnino svojih otrok. To bi morala plačevati država in treba bo delovati v tej smeri.

Zdaj ste generalni sekretar urada v Luxemburgu. Kaj pomeni to za Slovence?

Urad za izobraževanje (The European Bureau for Lesser Used Languages) je bil ustanovljen zato, ker je potrebno pravno urediti še vrsto stvari. Zal pa ni dovolj časa, da bi premagali vse birokratske ovire. Urad se nima dovolj denarja, zato pravo delo se ne steče tako kot bi moralo. Zaenkrat je zaposlena samo ena oseba, upamo pa, da bomo lahko vzpostavili sodelovanje med različnimi manjšinami in dobili nekaj praktičnih programov sodelovanja. Ena od prvih nalog bo preučitev različnih dvojezičnih modelov v Evropi, kakšni so njihovi proble-



Donall O'Riagain, generalni sekretar urada za izobraževanje v Luxemburgu

mi, kaj so njihove prednosti in kaj pomanjkljivosti itd.

Kakšni so se drugi cilji Urada za izobraževanje?

Predvsem si bomo prizadevali za pospeševanje izobraževanja učiteljev in za izobraževanje z manj razširjenimi jeziki po Evropi. Vključili se bomo tudi v druge oblike sodelovanja na tem področju in prizadevali si bomo začeti pilotne projekte, ki bodo, upam, pokazali, kako te nove politike uporabiti tudi v praksi.

Kako pa gledate na integracijo Slovenije v Evropo?

Slovenija potrebuje Evropo in Evropa potrebuje Slovenijo. Ugotavljam, da obstajajo še nekatere ekonomske ovire preden se bo Slovenija lahko priključila Evropi, kar pa bo vsekakor možno tja do konca stoletja. Slovenija je že nakazala svojo pot v Evropo in prej ko slej bo začela sodelovati pri gradnji nove Evrope, tudi s podpisom Listine o manjšinah.

Katera manjšina ima po vašem mnenju najbolj organizirano dvojezično izobraževanje in najbolj urejene pogoje delovanja?

Verjetno so to Katalonci. Prvič, so zelo številni saj 7 milijonov Spancev govori katalonsko. Drugič, imajo svojo upravo in tretjič, imajo zelo dobro izdelan jezikovni načrt. Razveseljivo je, da rezultati postajajo vse bolj opazni.

Bi zeleli bralcem dvojezičnega tednika Novi Matajur se kaj sporočiti?

V Evropi ni večinskih jezikov. Celo nemški, angleški, francoski jezik govori le nekaj ljudi po Evropi. Evropa je lingvistični in kulturni mozaik. Če nas je več ali manj ni važno, vsi smo pomembni in vsi moramo poskrbeti, da bodo nasi otroci imeli prostor v novi Evropi.

Accolti due documenti

I partecipanti al convegno hanno accolto due documenti. Nel primo chiedono la rapida approvazione della legge di tutela delle minoranze linguistiche e della legge di tutela per la comunità slovena del Friuli Venezia Giulia. Chiedono che nella legge finanziaria sia mantenuto il finanziamento delle attività culturali della minoranza slovena e ciò nell'ambito della legge per le aree di confine. Esprimono inoltre l'augurio per l'ingresso nell'Unione Europea di Slovenia e Austria e dei popoli dell'Alpe Adria. Nel secondo documento chiedono al governo olandese di ripristinare i fondi destinati alla Frisky Academy.

I libri per bambini verso le coedizioni

La letteratura per l'infanzia secondo due editori

"Come fare cose con pochi mezzi e tanta buona volontà". Potrebbe essere il motto di Diego Corraine, editore sardo, soprattutto editore in lingua sarda. In sei anni la sua casa editrice Papiros ha pubblicato qualcosa come 43 libri. Molto, verrebbe da dire. "Poco, rispetto al fabbisogno della lingua" secondo lo stesso Corraine, intervenuto nel corso del convegno sulla lingua dell'infanzia svoltosi da venerdì a domenica a S. Pietro al Natisone.

L'editore sardo ha spiegato le difficoltà di trovare spazio in un mercato già di per sé ristretto, cercando comunque di arrivare "a chi non ha mai pensato che la lingua sarda meriti concretezza".

I libri pubblicati dalla Papiros sono rivolti ai bambini, sono soprattutto favole illustrate o giochi. "Abbiamo deciso di iniziare dall'anello più debole della comunicazione linguistica" ha spiegato Corraine. L'attività adesso si sta allargando a diverse forme di contatto con il pubblico.

La casa editrice ha per esempio comprato una pagina del quotidiano "La nuova Sardegna", pubblicando articoli in sardo. È anche così che una lingua minore arriva nelle case della gente. A prezzo, comunque, di molti sacrifici.

Sulla letteratura dell'in-

Carlo Sechi: "Si può operare anche al di là delle norme..."

Tre mesi prima Alghero aveva eletto un deputato di Forza Italia. Quando si è trattato di votare il sindaco, invece, la città - 42 mila abitanti, terza come popolazione in Sardegna - ha scelto Carlo Sechi, candidato da tre liste (una lista civica, i Progressisti e Rifondazione comunista) e soprattutto catalano. Della sua nuova esperienza - è primo cittadino da pochi mesi - parla con entusiasmo. E rimarca "il rapporto che deve esserci tra gli enti locali e le associazioni che lavorano sul territorio".

L'obiettivo è quello di "circondare la gente di lingua". Espressione felicissima, che significa anche: più iniziative. "Abbiamo trascurato - ha affermato Sechi durante il convegno di S. Pietro al Natisone - la questione della mancata approvazione della legge di tutela per le minoranze linguistiche da parte dello Stato italiano. Ma io credo che si possa operare anche al di fuori delle norme. È solo necessaria la volontà seria e concreta di andare avanti".

Un messaggio e un invito che alcuni nostri amministratori dovrebbero fare propri.

fanzia è intervenuto anche Fabio Chiochetti, dell'Istituto culturale ladino di Vigo di Fassa, anch'egli attivo nel campo dell'editoria rivolta ai bambini.

Partendo dall'esempio di "Relé an srea", libretto che è stato tradotto in nove lingue tra le quali c'è anche il dialetto sloveno delle Valli del Natisone, Chiochetti ha formulato un'ipotesi per uscire dalle difficoltà economiche in cui si vengono spesso a trovare le case editrici. "Stampare mille copie di un libro in un'unica lin-

gua - ha affermato - è molto costoso. Meglio quindi le coedizioni che riuniscano più lingue, anche se ci vuole un grosso sforzo di coordinamento che superi le distanze tra le comunità e la mancanza di mezzi".

Pericoloso, invece, secondo il rappresentante ladino, accostare l'edizione in lingue minori con quelle delle lingue maggiori, mentre il prodotto "non deve parlare soltanto di tradizione, ma essere a più ampio respiro".

Michele Obit



Fabio Chiochetti e Diego Corraine (da sinistra) durante un momento del convegno

Pika na i

Il puntino sulla i

Ai signori della Lista per l'Italia che in una lettera - inviata a tutte le istituzioni ed associazioni che hanno aderito e sostenuto il convegno di S. Pietro - hanno usato toni intimidatori, sostenendo addirittura che il convegno offende gli abitanti delle valli del Natisone perché "vuole accreditare la tesi della loro appartenenza alla nazionalità slovena" chiediamo di spiegarci quanto segue: a) perché qualcuno dovrebbe sentirsi offeso per un convegno di così alto livello scientifico e culturale che ha fatto conoscere la nostra comunità in tutta Italia ed in Europa? b) com'è possibile negare la nostra realtà linguistica slovena di fronte a 120 esponenti del mondo accademico e culturale italiano ed europeo che sul tema delle minoranze ne sanno qualcosa di più della Lista per l'Italia e che si basano su studi e ricerche e non su preconcetti politici? c) non credete che chi ha seguito i lavori del convegno (e si è trovato tra il materiale la vostra lettera) si sia reso inoltre perfettamente conto da che parte veniva il tentativo di strumentalizzazione politica?

Appuntamenti: kje, kaj, kdaj

VECER POSVEČEN SARAJEVU

V petek 18. novembra, ob 18. uri, bo v Kulturnem domu v Gorici poseben večer posvečen Sarajevu. Ob tej priložnosti bodo prvič v nasi deželi predstavili posebno ilustrirano monografijo "Sarajevo", ki so jo urednicili sami prebivalci mesta.

O monografiji in seveda o trenutnem stanju v Bosni in Hercegovini bosta spregovorila Muhamed Kreseljakić, konzul BiH v Milanu, bivši zupan Sarajeva in novinar Aleksander Mlač.

SABATO "TUTTICORI"

Sabato 19 novembre alle 20.45 avrà luogo a San Leonardo presso l'auditorium delle scuole medie la diciottesima edizione della rassegna corale

"Tutticori". Oltre al coro San Leonardo che promuove l'iniziativa, si esibiranno la corale Varianese di Variano di Basiliano, il coro Monte Zugna di Lizzana di Rovereto (Trento) ed il coro Komorni zbor Pentakord di Lubiana. Quest'ultimo, composto da 40 elementi, si esibirà per la prima volta in Italia.

NOVA RAZSTAVA V BENESKI GALERIJI

Beneska galerija v Spetru vabi na otvoritev umetniške razstave Rosanne Boraso z naslovom "Avvolgenti". Otvoritev bo v soboto 19. novembra ob 19. uri. Sobotni kulturni dogodek bo obogatil glasbeni duo Bruno Vidoni-Lia Bront, ki bosta predstavila izbor ljudskih pesmi iz italijanskega in evropskega prostora.

SERATA DEDICATA ALLA PREVENZIONE

Durante una conferenza sul tema "Prevenzione e diagnosi precoce del tumore, del polmone e della mammella", prevista per martedì 22 novembre a Cividale, il Comitato Lucciola '94 ducale consegnerà ad un rappresentante del Centro oncologico di Aviano la somma di 11 milioni, raccolta nella lucciola svoltasi recentemente a Cividale. L'iniziativa, voluta da numerose associazioni culturali, sportive e ricreative, ha avuto molto successo, specie se rapportata alle precedenti edizioni. All'incontro, previsto per le 20.30 nell'aula magna del liceo Diacono, intervverrà il dottor Francesco Coran, del Servizio di Radiologia del Centro di riferimento oncologico.



V nediejo puno judi go par Hloc na povabilo Rečana

Vize naših ramonik pozdravile jesen '94

"V nediejo bojo rimonike na batone go par Hloc", tel glas se je naglo razglasu po naših dolinah, predvsem med tistimi, ki jim je vsec uzivat s tistim, ki nam ponuja naša kultura, naše navade, an ramonika je part naše kulture. Ni bluo sejma, ni bluo koskritu, ni bluo pusta brez ramonike. Takuo so se ankrat veselil naš judje an recita, kar četa, tudi donasjni dan, čeglih tel sviet nam vsega ponuja za naše veseje, ko čujemo 'no ramoniko gost se nam sarce odpre an pod petam nas posegeta.

An rimonike go par Hloc so v nediejo 13. parklicale zaries puno judi, ki so parsli ze za kosilo, sa' domače gostilne (ta par Silvani, ta par Mariji Mohorinovi an ta par Juozulnovih) so ponujale naše domače jedi. Popudan so se parkazale ramonike.



Okuole našega Kekka an skupine Bintar's se je nasulo puno judi za poslušat vesele vize, pa tudi za jo zaplesat. Le napri so parhajal drugi godci an tek'

niema ramonike al pa jo na zna gost se je parblizu s kitaro. Od ostarje do ostarje so se premikal an zad za njimi tudi judje, domači an furesti. Kako veseje! Veseje je bluo tudi buzgat kostanj, ki so ga na placu pekli, an pokušat sladko rebulo, ki so jo tisti od Rečana vsiem ponujal.

Kamu se muormo zahvalit za tajšan liep senjam? Kulturnemu društvu Rečan iz Lies, ki je tudi lietos organizalo Kulturno jesen posvečeno diatonični ramoniki.

Na koncu so bli vsi veseli, judje, ki so preživel liep popudan, tisti od Rečana, ki se ankrat so videli, de njih dielo, njih trud je dalo dobro sadje, veseli so bli tudi gostilničarji, domači ostierij, kar zvičor so vidli, so pogruntal, ki dost vina so pretočil an ki dobruot so skuhal an na mize nesli.

Vabilo na sv. Barbaro

Dan minatorju v Špietru an Čedadu

Lietos sveta Barbara, praznik vsieh minatorju, pade tu nediejo, takuo bo mogoče, de njim an njih družinam se parlože se kajšan za kupe praznovat. Takuo ki je ze navada, seccion ex-minatorju Zveze slovienskih izseljencu je za telo parložnost organizala liep praznik. Zberejo se v Špietre, kjer ob 11. ur bo sveta maša. Po maši položajo roze pred spomenikom rudarja. Od dvieh popudan napri bo kosilo, ki

puode napri do noči, du Galjana, godli jim bojo "Gli squali".

Za se vpisat imata cajt do 2. dicemberja an se moreta obarbit v Čedad na sedež zveze, ul. IX Agosto, 8 (tel. 732231), na patronat Inac, ul. Manzoni 25 (tel. 730153), na Sso, b.go S. Domenico 50, (Loretta, od 8. do 13. ure) tel. 700896, al pa poklicat na telefone 727753 (Giuseppe Caucig), 733362 (Giuseppe Floreancig).

Beneško gledališče hode po sviete...

Mož moje žene v Štandreže, Buogi možje na Jesenicah

Je slo dobro tam v Štandreže, kjer judje tistega kraja so se v saboto 12. zvičor zbrali za poslušat an gledat dva igrauca Beneškega gledališča, ki sta predstavila igro "Mož moje žene".

Adriano Gariup an Franco Qualizza ze celo polietje, odkar sta jo parvikrat predstavila gor v Topoluovem, hodeta okuole po naših vaseh za pokazat, kaki pridni igrauci so, pa tudi kakuo je pridnan režiser Marjan Bevk, ki jih je pru lepuo učiu.

Lepuo je učiu tudi žene an ceče, ki so za 8. marec predstavile igro "Buogi možje". Tudi one - Lidia Zabrieszsch, Mariagrazia Gariup, Antonella Bucovaz, Anna

Iussa, Bruna Chiuch an Loredana Drecogna - so od tekrat nardile antkaj predstav, to zadnje v nediejo 13. kar so sle nič manj ku na Jesenicah.

Bale so se, de jih na bojo lepuo zastopil, pa ze od začetka se je vidlo, de vsi tisti, ki so se bli zbrali v liepem, starem hramu, kjer ima svoj sedež an muzej an kjer so razstave an druge kulturne dejavnosti, so lepuo zastopil naš slovienski dialekt. Med spetatorju so bli tudi nekateri pridni, zaries pridni igrauci znanega gledališča tistega kraja.

Pozdravili smo se z liepim "nasvidenje", s trostam, de se se kajšan krat srečamo magari tle v Beneciji.



Marjuta je imiela hišo blizu cieste an vsaki krat, ki je pasala koriera od Rožine se ji je armaron v kambri tresu. An dan je poklicala maringona, de ji ga postroje.

Mož je pregledu okuole an okuole, gor na varh an tja z dol, pa ni usafu an ni usafu obedne pecje.

- A veste ki, Marjuta, se nabasam notar an počakam, de pasa koriera, takuo bom ču zaki se tresu.

Tencas je parsu damu Marjutin mož, ni nič ku slieku kapot an ga obiesu tu armaron ku vsaki dan. Kar je zagledu notar maringona je na vso muoc zaueku:

- Ki dielaš tle ti?

- Viem, de vam bo težkuo viervat - je jau prestrašen maringon - čakam koriero od Rožine!!!

Malomanj tu vsaki ostariji se usafajo na banku jajca kuhane al pa kajšne polpete za popit buj lahko an par taju vina.

Tu saboto v Čedade, tu adni znani gostilni, so imiel na banku jerebove polpete. Marjac, ki je nomalo radoviedan, j' poprašu gaspodarja, kje usafa tarkaj jerebu za narest vse tiste polpete.

- Za glih reč - je odguoriu gaspodar - jih na kor zlo dost, zatuo ki kladem tudi nomalo konjskega mesa.

- Dost?

- Adnega jereba an adnega konja, adnega jereba an adnega konja!!!

- Tata - je vprašu Janez - al je ries, de telè je sin od adne kra-ve?

- Ries je.

- An očja od telet, kduo je?

- Očja je bak.

- An junac kaj je?

- Junac je, junac je... njega stric!!!

- Tata, zakaj si oze- nu mamo?

- Vieš, ka' ti poviem? Imas razon! Tudi ist se tuole vprašam ze trideset liet!!!

- Tata, je jau nono, de tu njega ti stari hiši si mu naredu poseban, specjalni kabinet: vsaki krat, ki odpre vrata se naglih sama paržge luč!

- Muč, muč, ki tuoj nono ratava saldu buj slipe, ze tri miesce hode scat tu frigorifero-ro!!!

Ist sem Giorgetta



Nu obarni tisto stran, ist san jo že prebrala!

Kajšan krat je buj lahko se poguarjat an se zastopit z zvinco, ku s človekam, ke- ne? An če ti pesta po glavi nie za ti stuort slavo, pač pa za kupe s tabo prebierat gior- nal, casopis, sa' na dva je buojs: kar na zastope adan, zastope te drug!!

Giorgetta, takuo se klice mackica na fotografiji, ponosno stoji na glavi svojega gaspodarja (?) - al pa buojs bi jal parjatelj. Al sta ga zapoznal? Marsinci brez

dvoma ja. Je Valerio Zorza iz Pocere. "Ankrat ta par Giorgetti je piu tudi Pippo, liep mackon, pa je biu takuo liep an pametan, de so mi ga ukradli. Pippo, če kjer si prebieras Novi Matajur, seda boš viedu, de ist an Giorgetta te nimar čakamo an se troštamo, de se varneš damu!!"

Bravo Valerio, tek se zna dobro obnašat z zvinco, se zna še lieus obnašat tudi z ljudmi.

Ješičje, 'na vas ki rase



Kar se guori o Nediskih dolinah, se na more parnučat, de počaso počaso umierajo. Nimar buj vse zaraščeno, nimar manj ljudi an otruo. Pa kajšan krat nie pru takuo, so nekateri vasi, ki nam storejo dobro upat za naš jutre. Telekrat bomo guoril o Ješičjah, luštni vasiči v podutanskem kamunu. Tle se gajajo lepe stvari, ki dajejo trošt an upanje vsiem nam.

Postudierita, tle zivi parblizno 40 ljudi, od telih deset imajo manj ku 15 liet. Tele zadnje cajte so se varnile živet tle h nam dvie mlade družine an preca, ko bo hiša zazidana, se varne tudi ta trečja. Vsi teli die- lajo, ne blizu duoma, pač pa dol v Cedade al pa dol v Vidme.

Druga stvar je, de malomanj vse hise so postrojene an vic naših judi, ki so po sviete arzstreseni studierajo se varnit damu, tudi

tisti, ki zive tan po tin kraj oceana. Nekateri so se ze varnil.

Poliete pa se varnejo, čepru za malo cajta, vsi tisti, ki zive dol v dolini, blizu Čedada an po drugih laskih vaseh, takuo de v vasi rata zaries puno zivahno an pituno.

Takuo tle v Ješičjah, pa se nam pari, de tudi po drugih majhnih vasicah naših dolin ratava kiek podobnega. Lohni, počaso počaso...

Na fotografiji videmo lepo družino, ki zivi tle v naši vas: dvojučete Laura an Francesca, ki glih včera, srieda 16. novembra so dopunle parvo lieto življenja, brat Lorenzo (sedam liet) an sestrica Martina (deset liet), tata Claudio Clinaz - Petelinu tle z vasi, mama Anita Crisetig - Go mez Vrataceh (Varh- Sriednje), noni Lino an Delfina.

L'unico segno di vita a Tarpeč è, oggi, oltre all'abbaiare di tre cani da caccia, lo starnazzare delle anitre che scendono alla Roja, un ruscello che esce da una polla d'acqua fresca direttamente dal suolo a mezza strada fra le ultime due case del paese. La Roja, il cui corso è lungo nemmeno cinquecento metri, è trattenuta da un muretto a protezione dei campi vicini. Perché questo esiguo rigagnolo, in seguito alle piogge, faceva - e continua a fare - delle inondazioni spettacolari; straripava portandosi via i secchi, le mastelle ed i lavatoi, e perfino le anitre, fino ad inondare la casa Koblanova, dove le anitre potevano finalmente nuotare in pace.

Fra Tarpeč con la sua Roja, e la Rieka (in confronto un vero fiume) si stendeva la piccola pianura detta Pasje puoje, cioè campi di cane (forse per la specie erbosa o per le cattive qualità del terreno, un po' come la vita da cani!).

La parte più a nord Par Kukan, prendeva il nome - questo è facile - dalla casa dei Kukovi, oggi abbandonata ed avvilluppata dalla vegetazione selvatica. In questa casa stava un tempo Tinčar Kuku, che si era storpiato calandosi dalla



Foto ricordo della scuola elementare di Tarpezzo con la maestra Teresa Gosgnach. Olga è la seconda della fila delle bambine con il grembiule bianco

4 - E' tornata la pace ed anche Tarpeč torna a vivere tra strilli di bambini

Olga Klevdarjova

montagna per il filo della legna.

La casa Klevdarjova, o Klevdrova, delle case in gruppo, era l'ultima: una piccola corte, un portico rustico per gli arnesi, l'abitazione. Dall'altra parte della strada c'era la stalla, oggi aperta a tutti i venti.

Fra le quattro case del paese si faceva notare la grande casa Puoncerjova, con portone, cortile, abitazione, cantina e stalla; poi la vecchia casa Jakopova con il suo bel sottoportico di legno e colonne di pietra scalpellata; attaccata a questa, stava la casa pa-

dronale Domenizova, una villa elegante di tre piani più solaio, con stalla, fienile e cantina, ed un grande cortile cinto da un alto muro con il suo portone d'ingresso di ferro, fissato alle colonne di pietra.

I Domenis, che davano alla comunità preti ed avvocati, portavano il nome di Tarpečjovi o Tarpeči. Questi possidenti debbono aver avuto in famiglia un tale, il capostipite?, sofferente di qualche malattia, forse la gotta, ed ebbe il nome di Tarpeč, che significa appunto il Sofferente. La ricerca delle etimologie, conoscendo un po' di sloveno, porta anche a conclusioni di questo tipo. Azzeccate - ma non tutte - nell'ottocento, dall'avvocato Carlo Podrecca, i cui parenti, i Peteratovi di S. Pietro, si fonderanno poi con i Domenis, Tarpečjovi.

Nei tempi passati non erano le anitre l'unico segno di vita. I rumori erano i soliti di un villaggio di contadini. Ne mancavano gli strilli dei bambini, dalla mattina fino al calar della sera. Maria Fon tirava su i suoi sei figli, quattro nati dopo la guerra, in media uno ogni due anni. Olga viveva la sua infanzia con i suoi giochi poveri, sempre vicino alla Roja, a spaventare le anitre, a co-

gliere i bucanee, ad aspettare che le piene di primavera invadessero i campi per correre a piedi scalzi nei vriecci, le piccole polle d'acqua gorgoglianti che uscivano dalla terra. Questo era il suo piccolo mondo. I suoi viaggi (quello al sud non poteva ricordarlo) erano

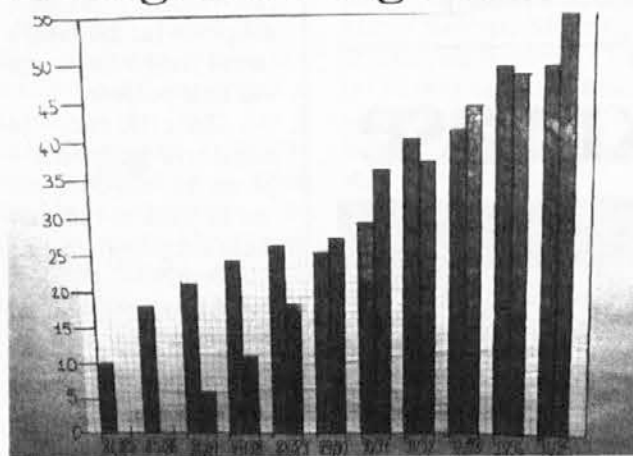
con il nonno carrettiere, il più lontano fino a Cividale. Quando affiancava il trenino di Caporetto, Olga salutava con la manina i viaggiatori affacciati ai finestrini.

Eccola cresciuta. Ricevette la prima comunione il 30 luglio 1922 nella chiesa di S. Pietro e Paolo,

parrocchia di S. Pietro degli Slavi, dalle mani di monsignor Giovanni Petricig, da tutti considerato un santo. La scuola stava dietro alla casa Puoncerjova, dove la Roja lasciava un piccolo slargo. Finita la terza classe, l'11 luglio 1923, Olga ottenne il Certificato di Compimento del Corso Elementare Inferiore presso la Scuola Elementare Mista di Tarpezzo e fu così prosciolta dall'obbligo dell'istruzione elementare, con il punteggio totale di 74 punti su 90. Il certificato, con lo stemma del Regno d'Italia, incorniciato da fregi, fu firmato dalle maestre Teresa Gosgnach, insegnante della classe, ed Emma Spiller, presidente della commissione giudicatrice. Fatta la quarta alla scuola di Azzida, fu promossa alla quinta. Il certificato porta la firma dei commissari: la maestra Fausta Cucavaz e l'insegnante della classe Emma Spiller, il 31 luglio 1925.

M.P.

Così è cresciuta la scuola in un grafico degli alunni



"Com'è cresciuta la nostra scuola - Kako je rastla naša šola": è il titolo del grafico fatto dagli alunni della scuola bilingue di S. Pietro che illustra la crescita dell'istituto

Dal diario di Cuffolo: primo parroco friulano

Oro alla patria
Novembre 1935

Essendo stata la nostra Patria "aggeitata" dall'Etiopia, avendo la Società delle Nazioni applicate le sanzioni all'Italia, come in tutta l'Italia, anche il nostro "Segretario di Zona", il conosciuto ing. Nelusco Zorzi, ha "invitato" gentilmente le donne a versare alla "patria sanzionata" i loro anelli nuziali, orecchini ecc. Così nella sola cappellania furono raccolti 275 grammi d'oro, 200 d'argento e 1 quintale di rottami di ferro... rendendo così inutili le sanzioni di cui sopra.

Mons. Petricig
canonico a Cividale
2 febbraio 1936

Oggi, Domenica, con una

messa solenne, presenti tutti i cappellani della vasta parrocchia e tutte le autorità fasciste della valle, mons. Giovanni Petricig, nominato canonico effettivo del Capitolo di Cividale, ha preso congedo dalla parrocchia. Durante la messa gli ha porto il saluto, a nome del clero, il cappellano di Tercimonte, don Giuseppe Chiacig.

Don Antonio Bertoni
nuovo parroco
9 febbraio 1936

Oggi, superate tutte le difficoltà e pregiudizi politici presso le autorità, ha preso possesso della parrocchia di S. Pietro il nuovo parroco, don Antonio Bertoni di Remanzacco e finora parroco di Gagliano. A prelevarlo a Ga-

galiano si sono recati i cappellani di Lasiz e di Vernasso, con tutti i podestà e segretari politici e comunali della parrocchia che hanno presenziato anche alla immissione di possesso da parte del Decano del Capitolo, mons. Valentino Liva.

Il regime aveva posto il "veto" alla nomina di un parroco sloveno a S. Pietro, ma dopo un anno di ricerche di un bravo sacerdote friulano che volesse sacrificarsi per la Slavia, lasciando il bel Friuli, finalmente ha accettato don Bertoni per obbedienza ai superiori. Il nuovo parroco ha fatto ottima impressione alle autorità, al clero ed al popolo.

(segue)

NUOVO NEGOZIO

Pittaro s.r.l.

Via De Gasperi, 4 - Località Case (Condominio Tonelli)
Manzano - Tel 0432/754200

ia SIP
TELECOM



SCRIBA

CITYMAN 500



GSM 2110



IMPRONTA B

APPARECCHI TELEFONICI E CENTRALINI - TELEFONI CELLULARI (FAMILY, GSM)
SEGRETERIE TELEFONICHE - FACSIMILI - ASSISTENZA TECNICA

Risultati

PROMOZIONE

Valnatisone - Zoppola 0-2
Juventina - Ponziana 2-0

1. CATEGORIA

Gonars - Sovodnje 0-0

3. CATEGORIA

Celtic - Savognese 1-2
Pulfero - Ciseriis 1-4

JUNIORES

Tavagnacco - Valnatisone 2-2

ESORDIENTI

Audace - Aurora 4-1

PULCINI

Com. Faedis - Audace 0-10

AMATORI

Invillino - Real Pulfero 0-0
Drenchia - Redskins 3-0
Pol. Valnat. - R.S. Domenico 4-1
Valli Natisone - Gjambate 1-0
Pocenia - Bar Campanile 2-0

Prossimo turno

PROMOZIONE

Polcenigo - Valnatisone
Ruda - Juventina

1. CATEGORIA

Pro Romans - Sovodnje

3. CATEGORIA

Savognese - Lumignacco
Forti e Liberi - Pulfero

JUNIORES

Valnatisone - Cussignacco

GIOVANISSIMI

Tarcentina - Audace

ESORDIENTI

Fortissimi - Audace

AMATORI

Real Pulfero - Treppo
Drenchia - Dignano
Cavallico - Pol. Valnatisone
Mifab - Valli del Natisone
Bar Campanile - Morsano

Classifiche

PROMOZIONE

Zoppola, Pordenone, Pozzuolo 12; Aviano 11; Cussignacco, Juniors 9; 7 Spighe, Caneva, Tricesimo, Cordenons, Maniago 8; Flumignano 7; Serenissima, Spilimbergo 5; Valnatisone 4; Polcenigo 2.

3. CATEGORIA

S. Gottardo 13; Savognese, Lumignacco 11; Nimis 10; Ciseriis, Faedis 9; Moimacco 8; Stella Azzurra 7; Forti e Liberi 5; Paviese 4; Asso, Celtic, Fulgor 3; Pulfero 2.

JUNIORES

Palmanova 16; Manzanese 15; Tricesimo 14; Pozzuolo 12; Torviscosa, Aquileia, Rivignano, Gemonese 10; Cussignacco 8; Valnatisone, Tavagnacco, Fiumicello 5; Basaldella, Serenissima 3.

GIOVANISSIMI

Audace 15; Tarcentina, S. Goitardo, Moruzzo, Chiavris 8; Nimis 6; Fortissimi 5; Ragogna 4; Colugna 2; Cassacco, S. Daniele, Tavagnacco, Tricesimo 0.

AMATORI (Eccellenza)

Warriors 8; Real Pulfero, Invillino 7; Montegnacco, Pantianico 6; Vacile 5; Treppo, Pleris, S. Daniele 4; Chiopris, Botenico 3; Rubignacco 1.

AMATORI (2. Categoria)

Carpacco 8; Ceresetto 7; Palian di Prato, Plaino, Rodeano 6; Ziracco, Bar Roma 5; Remanzacco, Edil Tomat 4; Drenchia, Dignano, Red skins 3.

AMATORI (3. Categoria)

Grigioneri Gjambate, Real S. Domenico 10; Valli del Natisone 9; Udine 80 8; Polisportiva Valnatisone, Cavallico 6; Isalf Magnano, Ghana star 5; Cgs Udine 1; Vides, Manzano, Mifab 0.

Le classifiche Giovanissimi e Amatori sono aggiornate alla settimana precedente.



Gli Esordienti dell'Audace con l'allenatore Ivano Martinig

Due gol di Podorieszsch portano Savogna in alto. I Pulcini dell'Audace vanno a raffica sul campo di Faedis. Un pareggio a reti inviolate del Real Pulfero in trasferta. Per gli amatori di Drenchia prima vittoria in campionato.

Valnatisone, caduta libera

Con la sconfitta di domenica, terza consecutiva in casa, la Valnatisone scende al penultimo posto in classifica. Lo Zoppola è passato in vantaggio con un "tiro della domenica" seguito da alcune clamorose occasioni fallite prima del raddoppio a due minuti dal termine.

La Savognese continua la serie positiva sul campo del Celtic. Due sigilli di Gianni Podorieszsch, al 10' ed al 25', hanno messo al sicuro il risultato. Gli udinesi hanno realizzato il gol della bandiera. I gialloblù, imprecisi nelle conclusioni sotto rete, non sono riusciti poi a dilagare.

Quaterna del Ciseriis sul campo di Pulfero. Per gli arancioni è andato a segno Roberto Comugnaro.

Due volte in vantaggio, gli Juniores della Valnatisone sono stati due volte raggiunti dal Tavagnacco. Le reti degli azzurri sono state firmate da Andrea Lancerotto e Claudio Bledig.

Giornata di riposo per i Giovanissimi, che hanno giocato un'amichevole a

Mortegliano.

Pronta riscossa degli Esordienti contro l'Aurora di Remanzacco. Due reti di Federico Crast ed una a testa per Filippo Rucchin e Patrik Podorieszsch hanno permesso il largo successo.

Dieci centri dei Pulcini, che hanno "impallinato" in trasferta il Faedis. Tre gol di Fabio Valentinuzzi, due di Gabriele Miano, Adnan Besic e Gabriele Sibau, una di Michele Iussa sono l'abbondante carniere acquisito dai giovani dell'Audace.

Il Real Pulfero, nel campionato di Eccellenza, ha conquistato un pareggio contro l'Invillino. Da segnalare, nella ripresa, una traversa di Liberale.

Grande festa a Scrutto per la prima vittoria degli Amatori Drenchia, che hanno surclassato i Redskins grazie alle reti di Adriano Stulin, Stefano Predan ed un'autorete degli udinesi su calcio d'angolo battuto da Beniamino Iussa. I violanero hanno colpito una traversa con Nazzareno Corgnò.

Primato firmato da Martinig



Di Fabio Martinig il gol che vale il primo posto in classifica

VALLI DEL NATISONE - GJAMBATE 1-0

Valli del Natisone: Simone Vogrig, Mucig (Cont), Martinig, Stefano Vogrig, Birtig (Codromaz), Carlig, Medves, Sdraulig, Denis Lesizza (Giuliano Gubana), Onesti (Luca Gubana), Pollauszsch.

Purgessimo, 12 novembre - Per la prima volta la capolista Grigioneri Gjambate di Savorgnano al Torre ha dovuto chinare il capo ed abbandonare la poltrona di capoclassifica in favore dei ragazzi del presidente Clavora. Nonostante le numerose assenze, il tecnico Luigi Venuti è riuscito a mandare in campo una squadra equilibrata e caparbia.

Partono decisi i locali con Onesti, che impegna il portiere savorgnanese. Al 12' l'estremo difensore ospite blocca una punizione di Carlig. Un minuto più tardi tentativo senza fortuna di Medves. Il primo intervento di Simone Vogrig si registra al

14', quando blocca il pallone calciato da Fant. Ancora Vogrig in evidenza con una parata su conclusione di Fortunato. Il valido mediano ospite ci riprova alcuni minuti più tardi, ma Vogrig devia in angolo. Alla mezz'ora bella conclusione di testa di Denis Lesizza, che sorvola la traversa. Il portiere ospite Tarnold neutralizza poco più tardi una punizione di Birtig. La cronaca registra ancora un'ottima giocata di Onesti, che conclude debolmente. La risposta degli ospiti non si fa attendere, ed è ancora Fortunato a cercare di sorprendere Vogrig. La partita è un susseguirsi di azioni su entrambi i fronti, che però non trovano sbocco. Ma ad un minuto dalla fine Martinig trova la forza di calciare a rete il pallone, che supera il bravo Tarnold. Vengono giocati i minuti di recupero, nei quali i valligiani controllano la situazione.

Paolo Caffi

Slovenija se uvršča v Evropo

Sportno dogajanje v Sloveniji je v polnem teku, tako v raznih prvenstvenih preizkušnjah, kot tudi na nivoju državnih reprezentanc.

V pričakovanju, da se bodo slovenske smučarke in smučarji proslavili na tekmovanjih belega cirkusa, so tokrat na vrsti kosarkarji in nogometasi.

V kvalifikacijah za nastop na evropskem prvenstvu so slovenski kosarkarji ze doslegi prvi rezultat: nastop na evropski preizkušnji. Sloveniji in Litvi je namreč uspelo premagati konkurenco Estonije in Latvije.

Nogometni reprezentantje Slovenije pa se v teh dneh trudijo, da bi se prebili do tretjega mesta v skupini, ki bi lahko peljalo na finale EP. (R.P.)

La Polisportiva Valnatisone regola il Real con un poker

Stop al S. Domenico

Con la vittoria i ducali sono ad un passo dalla zona promozione

A Walter Zorzutti premio dalla Figc



Due riconoscimenti speciali per "dirigente arbitro" sono stati consegnati lunedì a Udine dal settore giovanile della FIGC a Roberto Bertolin, Us Zomeais, ed a Walter Zorzutti dell'Audace. A premiarli è stato l'ex arbitro Facchin, al centro nella foto.

POL. VALNATISONE 4
REAL S. DOMENICO 1

Polisportiva Valnatisone: Bucovaz, Lavaroni, Maurizio Boer (Pietro Boer), Qualizza, Ruggero Dominici (Morandini), Petrusi, Lauber, Catania, Bassetti (Giovanni Dominici), Pavan (Gottardo), Lippi (Lorenzo Cecutti).

Carraria, 13 novembre - I cugini cividalesi hanno regalato il primato alla Valli del Natisone fermando il Real S. Domenico. Dopo un inizio equilibrato Walter Bassetti ha sbloccato il risultato con una conclusione a filo d'erba. Da Bassetti è partito uno stupendo cross per Stefano Qualizza, che a volo d'angelo ha mandato di testa il pallone a gonfiare la rete. Ad essere maggiormente impegnato è stato il portiere ospite, che si è salvato mandando in angolo una conclusione di Lippi.



Giovanni Dominici e Diego Petrusi

Due grossi rischi per la porta ducale venivano sventati da Bucovaz. Bassetti veniva sostituito da Giovanni Dominici, che con prontezza di riflessi metteva sui piedi di Lippi il pallone del centro terzo. Il Real tentava il contrattacco, ma alcuni minuti più tardi veniva castigato da un magistrale calcio di punizione "alla Zola" di Giovanni Dominici, che si infilava nel setto al di là della barriera. Un calcio di rigore nel finale consentiva agli udinesi di rendere meno pesante il passivo. (p.c.)

